

Viajeros navarros por Aragón. Dos cuentas de viajes a Zaragoza durante la segunda mitad del siglo XIV (1364 y 1372)

Fernando Serrano Larráyo
Marcelino Beroiz Lazcano

Universidad Pública de Navarra

En los últimos años han ido proliferando algunos estudios parciales sobre viajes realizados por distintos personajes a través de los diferentes reinos hispanos o europeos. En el caso concreto de viajeros navarros, los itinerarios investigados han sido principalmente los de algunos miembros de la monarquía, pero también los recorridos por ciertos oficiales y mensajeros al servicio de sus reyes. El interés por los viajes de época medieval viene dado por las posibilidades que éstos tienen como fuente histórica para profundizar en el estudio de las rutas, medios de transporte, albergues, cambios monetarios o el abastecimiento y la alimentación de los viajeros, entre otras¹.

1. Á. J. MARTÍN DUQUE, *Monarcas y cortes itinerantes en el reino de Navarra*, en *Viajeros, peregrinos, mercaderes en el occidente Medieval (Actas de la XVIII Semana de Estudios Medievales de Estella, 22-26 de julio de 1991)*, Pamplona, 1992, pp. 245-270; F. SERRANO LARRÁYOZ, *La alimentación de la realeza navarra en el siglo XV: Las cuentas del Hostal de la reina Blanca durante una romería a Zaragoza (1433)*, en J.-I. DE LA IGLESIA DUARTE (coord.), *La vida cotidiana en la Edad Media*, Logroño, 1998, pp. 305-336; E. RAMÍREZ VAQUERO, *El retorno a Navarra de la reina de Sicilia en 1415*, en A. Mo-

Este trabajo forma parte de un proyecto más amplio que tiene como objetivo el estudio de las cuestiones mencionadas anteriormente durante los siglos bajomedievales. Para esta ocasión se ha abordado el análisis sistemático de dos viajes, que varios enviados navarros –el alcalde de la Cort, Juan de Necuesa (1364), y el recibidor de la merindad de La Ribera, Ponce de Eslava (1372)²–

RALES, J. CARDONA, H LÓPEZ MORALES, y E. FORASTIERI (dir.), *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*, San Juan de Puerto Rico, 1999, pp. 491-521; A. ADOT LERGA, *Itinerario de los reyes privativos de Navarra: Juan III de Albret-Catalina I de Foix (1483-1517)*, “Príncipe de Viana”, LX/217 (1999), pp. 459-492; F. BOZANO GARAGORRI, *Itinerarios en Francia del rey Carlos III*, en E. RAMÍREZ VAQUERO (dir.), *Estudios sobre la realeza navarra en el siglo XV*, Pamplona, 2005, pp. 129-178; y N. ONGAY, *De Evreux a Olite: la condesa de Foix y su viaje de regreso de Francia (1373-1374)*, “Príncipe de Viana”, LXVII/239 (2006), pp. 873-900; J. CARRASCO PÉREZ y L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Nueva embajada de Navarra a Castilla en 1362. Las cuentas del viaje*, “Historia, Instituciones, Documentos”, 8 (1981), pp. 85-149; L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria, a mediados del siglo XIV (1369)*, en *Vitoria en la Edad Media (Actas del I Congreso de Estudios Históricos, 21-26 septiembre 1981)*, Vitoria-Gasteiz, 1982, pp. 779-792; y *Datos sobre la alimentación en la frontera navarro-castellano-aragonesa en el siglo XIV en Manger et boire au Moyen Âge (Actes du Colloque de Nice, 15-17 octobre 1982)*, t. 2, Niza, 1984, pp. 233-252; F. SERRANO LARRÁYOZ, *Dos cuentas de viajes en la frontera navarro-castellana-aragonesa del siglo XIV (1368-69 y 1370)*, “Príncipe de Viana”, LVIII/210 (1997), pp. 65-86; *Una embajada navarra a Soria. Cuestiones alimentarias de un viaje en el siglo XIV (1370)*, “Tvriaso”, XIV (1997-1998), pp. 55-70; y *Un proyecto de embajada navarra a Cerdeña. Cuestiones alimentarias de un viaje a mediados del siglo XIV*, “Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia” (Homenaje al Pr. Manuel Riu Riu), 20-21 (1999-2000), vol. 1, pp. 409-433; y F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París. Las cuentas de un viaje a mediados del siglo XIV (1355-1356)*, “Huarte de San Juan. Geografía e Historia”, 14 (2007), pp. 33-50. Igualmente hay dos trabajos que hacen referencia a un mismo trayecto, aunque el segundo de ellos hace más hincapié en el tema alimentario; uno es el de L. SERRANO-PIEDecasas, *Estella a Sevilla: un camino en 1352*, en *Les communications dans le Péninsule Ibérique au Moyen-Âge (Actes du Colloque de Pau, 28-29 mars 1980)*, París, 1981, pp. 191-206; y el otro de I. GONÇALVES, *Acerca da alimentação medieval*, en *Imagens do Mundo Medieval*, Lisboa, 1988, pp. 201-217. Por lo que respecta a las vías de comunicación, mencionar para la Alta Edad Media los trabajos de F. J. VILLALBA RUIZ DE TOLEDO, *Panorama de las vías de comunicación en Navarra durante la Alta Edad Media (siglos VIII-XII)*, “Espacio, Tiempo y Forma, Serie III Historia Medieval”, 8 (1995), pp. 39-50; y *Las vías de comunicación en el reino de Pamplona a partir de la documentación del monasterio de Leire*, en *Medievo Hispano. Estudios in memoriam del Prof. Derek W. Lomax*, Madrid, 1995, pp. 391-411. Para la época medieval en general, véase R. TORRES SÁNCHEZ, *Los caminos medievales*, en A. GONZÁLEZ ENCISO y V. VÁZQUEZ DE PRADA (dir.), *Historia de las vías de comunicación terrestres en Navarra*, Torres de Elorz, 1993, pp. 61-111; y más recientemente, en relación con las comunicaciones entre Navarra y Logroño, véase J. MARTÍNEZ DE AGUIRRE, *La Edad Media: Reconquista, repoblación y Camino de Santiago*, en J. MARTÍNEZ DE AGUIRRE (coord.): *Tiempo y camino. La comunicación entre Pamplona y Logroño a lo largo de la historia*, Pamplona, 2006, pp. 45-77.

2. Archivo General de Navarra (en lo sucesivo, AGN), *Comptos. Documentos*, caj. 18, nº 93; y AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 24, nº 41.

realizaron a Zaragoza durante la segunda mitad del siglo XIV. Unos trayectos con objetivos diferentes pero con un destino común, y cuyas cuentas de gastos proporcionan información de primera mano sobre la vida cotidiana en Navarra y Aragón, permitiendo así completar la serie de itinerarios publicados, conservados en el Archivo General de Navarra, que agentes regioes realizaron por la Corona de Aragón durante ese siglo, una época de continuo trasiego tanto de reyes y embajadores como de peregrinos y mercaderes.

1. Motivaciones de los viajes

No siempre resulta sencillo distinguir las motivaciones de un viajero medieval al emprender un desplazamiento. Cierto es que en algunos viajes se puede intuir e incluso conocer con exactitud su objetivo, pero en otros muchos el propósito inicial se difumina y transforma frente a los diversos avatares surgidos durante el trayecto³. En los dos viajes analizados en este trabajo, las motivaciones y los objetivos están definidos de forma un tanto desigual. Mientras en el primero, siguiendo el orden cronológico, la información es más bien escueta, en el segundo queda documentada con detalle.

En las cuentas de los gastos del desplazamiento de Juan de Necuesa, tan sólo se menciona que el viaje se realiza por *cierta mandaderia por causa de la infanta de Portugal*. Por lo que respecta al resto de documentos conservados sobre dicho asunto, las referencias siguen siendo igual de exiguas⁴. Ante esta escasez informativa cabe hacerse las siguientes preguntas: ¿quién era la infanta de Portugal? y ¿qué misión tuvo que realizar Juan de Necuesa en Zaragoza?

3. J. Á. GARCÍA DE CORTÁZAR, *Viajeros, peregrinos, mercaderes en la Europa Medieval*, en *Viajeros, peregrinos, mercaderes en el occidente Medieval (Actas de la XVIII Semana de Estudios Medievales de Estella, 22-26 de julio de 1991)*, Pamplona, 1992, p. 38.

4. El rey Carlos II ordena al tesorero que pague los gastos del viaje hecho a Zaragoza “*por causa de la infanta de Portugal*” (Sangüesa, 13 de septiembre de 1364) [AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 18, nº 93, 3]. El tesorero García Miguel de Elcarte manda a Fernando de Leache pagar los gastos del viaje, *en cierta mandaderia que fue a Çaragoça por causa de la infanta de Portugal* (Sangüesa, 18 de septiembre de 1364) [AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 18, nº 129, 3]. En las cuentas del tesorero García Miguel de Elcarte se vuelve a repetir la misma frase: *en la mandaderia do el seynnor rey lo imbio a Çaragoça por la infanta de Portugal* [AGN, *Comptos. Registros*, nº 111, f. 41 r].

La citada infanta de Portugal era María, hija de Pedro I de Portugal y esposa de Fernando de Aragón, hermanastro del rey de Aragón. En el momento en el que Juan de Necuesa realiza el viaje a Zaragoza, ésta se halla en difícil situación⁵. Según J. Zurita, María de Portugal, tras la muerte de su marido, había solicitado de Pedro IV de Aragón permiso para regresar a Portugal junto a su padre. El monarca aragonés no se lo permitió y, ante la marcha de María sin su consentimiento, la retuvo primero en Huesca y después en Zaragoza. En la fracasada intentona de huida participó Arnaldo de Francia, consejero y caballero del rey de Navarra, y su hijo, del mismo nombre, al que el rey aragonés tenía intención de ajusticiar por haber servido lealmente a su hermanastro –Fernando de Aragón– y haber conspirado en la huida de la infanta. El aragonés solicitó al navarro que le entregase al padre para recibir el mismo castigo⁶, aunque no parece que el rey de Navarra aceptase la petición del Ceremonioso⁷. Una actitud la del rey de Aragón contra la infanta que indignó a Carlos II, pues la tenía bajo su protección. En este contexto parece claro que el viaje emprendido por Juan de Necuesa tuvo como objetivo interceder por María en nombre del rey de Navarra, para que ésta pudiese regresar a Portugal.

Aparentemente el alcalde de la Cort realizó con éxito su misión. Poco después de su regreso de Zaragoza, exactamente el 26 de junio de 1364, el rey Carlos II ordena a Simón de Escorci pagar 12 escudos de oro a Juan Ramírez de Arellano, para los gastos de ir al encuentro de la infanta de Portugal en su llegada a Navarra⁸. No sabemos si la infanta llegó en esas fechas o lo hizo más tarde. Según Zurita, el monarca aragonés dio permiso a la infanta para regresar a Portugal en el año 1365⁹. Efectivamente, en ese año, concretamente en mayo, consta la presencia de Alfonso Fernández de Burgos, tesorero de la infanta

5. Sobre las malas relaciones entre Fernando de Aragón y su hermanastro, el rey de Aragón, véase J. ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, t. 4, Zaragoza, 1978, pp. 468-475.

6. Al final, el ajusticiamiento de Arnaldo de Francia –hijo– no se produjo, tal y como se desprende de J. ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, pp. 512-514.

7. Entre los años 1364 y 1366 Arnaldo de Francia –desconocemos si el padre o el hijo– recibe de Carlos II varias donaciones por su lealtad a la corona [AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 18, nº 57 (1 y 2) y nº 89; AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 20, nº 126, 21, 22 y 37; y AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 21, nº 92, 9 y 10].

8. AGN, *Comptos. Registros*, nº 111, f. 35 v.

9. J. ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, p. 531.

María, en Estella, donde recibe de Pedro de Palmas, recibidor de la merindad de Estella, 20 cahíces de trigo concedidos por el rey Carlos II¹⁰.

Las motivaciones del viaje de Ponce de Eslava a Zaragoza, a diferencia de las de Juan de Necuesa, están expresadas con claridad en las mismas cuentas de gastos del desplazamiento. El recibidor de la merindad de La Ribera tenía como objetivo buscar maestros de hacer paños y traerlos a Navarra, para que emitiesen un informe sobre las posibilidades de crear una industria pañera en el reino. En este viaje, Ponce de Eslava está acompañado del maestro Zalema Zaragozano, cuya misión es la de informarse sobre todos los aspectos técnicos relacionados con la fabricación de paños.

El recibidor cumplió el mandamiento del rey y trajo consigo a Navarra tres hombres expertos en la elaboración de paños –Bernart, maestro tintorero, Miguel de Mazas, peletero, y Valero Martínez de Zaragoza, batanero¹¹– para asesorar al monarca sobre los lugares del reino más idóneos en donde hacerlos. No obstante, los informes elaborados por los maestros pañeros no fueron suficientes para revitalizar la industria pañera en algunos lugares del reino, como Puente la Reina o Tudela¹².

En resumen, nos hallamos ante dos viajes con un mismo destino pero con objetivos y motivaciones completamente diferentes. El primero con un claro objetivo diplomático, mientras que el segundo tiene un propósito económico. Por ello los mensajeros reales que realizaron estos viajes también son diferentes. La elección del oficial destinado a llevar a cabo la misión encomendada por el monarca estaría determinada entre otras cosas por el cometido del viaje¹³. En el primer viaje, el enviado fue un juez del tribunal de la Cort, es decir un oficial que, durante la Baja Edad Media, además de realizar las funciones judiciales propias

10. AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 20, nº 123, 8 y 9.

11. AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 27, nº 3, 8 y 9.

12. S. HONORE-DUVERGE, *Notes sur la politique économique de Charles le Mauvais en Navarre*, en *Actas del I Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, t. 6, Zaragoza, 1952, pp. 96-97; L. R. VILLEGAS DÍAZ y J. TOLEDANO GALERA, *Datos sobre la industria textil en Navarra en el siglo XIV*, en *Príncipe de Viana, Congreso General de Historia de Navarra*. 3. *Comunicaciones*, Anejo 8, 1988, pp. 669-676; y D. ALEGRÍA SUESCUN, *Agua y ciudad. Aprovechamientos hidráulicos urbanos en Navarra (siglos XII-XIV)*, Pamplona, 2004, p. 152.

13. E. RAMÍREZ VAQUERO, *Estrategias diplomáticas del rey de Navarra en el tránsito al siglo XV*, en *Guerra y diplomacia en la Europa Occidental 1280-1480 (XXXI Semana de Estudios Medievales. Estella 19-23 de julio de 2004)*, Pamplona, 2005, pp. 394-395.

de su oficio también desempeñaba funciones gubernativas, asesorando al monarca en el Consejo Real, y diplomáticas, como mensajero o embajador del rey¹⁴. Y en el segundo viaje, los oficiales enviados a Zaragoza fueron el recibidor de la merindad de La Ribera, Ponce de Eslava, un experto en finanzas, y el maestro carpintero Zalema Zaragozano, un versado en obras e ingeniería.

2. Itinerarios

El primero de ellos corresponde al iniciado el 5 de junio (miércoles) de 1364 por Juan de Necuesa, quien, acompañado de dos hombres a caballo y tres *mocos a pie*, partió de Pamplona, pasando por Monreal, para descansar en Sangüesa por la noche [47 kms]. El resto del itinerario recorrido fue el siguiente:

- Día 6 de junio (jueves): Sangüesa, Uncastillo, Asín, Erla [99 kms]
- Día 7 (viernes): Erla, Zuera, Villanueva de Gállego, Zaragoza [61 kms]
- Días 8 y 9 (sábado y domingo): Zaragoza.
- Día 10 (lunes): Zaragoza, Zuera [27 kms]
- Día 11 (martes): Zuera, Erla, [Asín] [73 kms]
- Día 12: (miércoles): [Asín], Uncastillo, Sangüesa [60 kms]
- Día 13 (jueves): Sangüesa, Monreal, Pamplona [47 kms]

Más prolongado en el tiempo fue el trayecto realizado por el recibidor de La Ribera, Ponce de Eslava, quien, junto con un compañero y con el maestro carpintero de las obras reales, Zalema Zaragozano, ambos a caballo, acompañados de dos mozos que marchaban a pie, partieron de Tudela el 10 de octubre (domingo)¹⁵ de 1372. En esta jornada pararon a comer en Cortes, mientras que la cena la realizaron en Alagón [63 kms]. Las jornadas recorridas en días posteriores se especifican a continuación:

- Día 11 de octubre (lunes): Alagón, Zaragoza [28 kms]
- Días 12 al 14 (martes, miércoles y jueves): Zaragoza

14. M. BEROIZ LAZCANO, *Crimen y castigo en Navarra bajo el reinado de los primeros Evreux (1328-1349)*, Pamplona, 2005, p. 67.

15. Las anotaciones de los días del trayecto en el cuadernillo de cuentas están equivocadas. Se especifica que el 13 de octubre de 1372 era domingo, cuando realmente el domingo fue el día 10. Lo mismo sucede cuando, al final de las cuentas, se alude al jueves 18 de enero de 1373, cuando en realidad el 18 de enero fue martes [Apéndice documental 2 (nº 1 y 66)].

Día 15 (viernes): Zaragoza, Alagón [28 kms]
 Día 16 (sábado): Alagón, Cortes, Tudela [63 kms]
 Día 17 (domingo): Tudela
 Día 18 (lunes): Tudela, Caparroso, Olite [54 kms]
 Día 19 (martes): Olite
 Día 20 (miércoles): Olite, Barásoain, Pamplona [46 kms]
 Días 21 y 22 (jueves y viernes): Pamplona
 Día 23 (sábado): Pamplona, Puente la Reina [22 kms]
 Día 24 (domingo): Puente la Reina
 Día 25 (lunes): Puente la Reina-Estella [22 kms]
 Días 26 y 27 (martes y miércoles): Estella
 Día 28 (jueves): Estella, Berbinzana, Olite [48 kms]
 Días 29 al 31 (viernes, sábado y domingo): Olite
 Día 1 de noviembre (lunes): Olite, Falces [19 kms]
 Día 2 (martes): Falces, Villafranca, Tudela [71 kms]
 Días 3 y 4 (miércoles y jueves): Tudela

La distancia media por jornada que algunos autores han establecido para viajeros aragoneses y castellanos oscila entre los 38 y 60 kilómetros diarios, aunque hay ocasiones, dependiendo de las circunstancias, en que pueden llegar a recorrer 80 kilómetros. Destacar el casi centenar de kilómetros recorridos por la comitiva que acompaña a Juan de Necuesa el 6 de junio de 1364, probablemente por la importancia del asunto a tratar en la capital aragonesa. Resulta sorprendente también el aguante de los mozos que viajaban caminando, por lo que suponemos que alguna parte del recorrido debieron de hacerla cabalgando junto a los otros viajeros. Por lo que respecta a los ejemplos en este trabajo, los trayectos a Zaragoza desde Pamplona o Tudela no son demasiado largos si los comparamos con otros ya publicados¹⁶. No obstante, mientras Ponce de

16. M. L. RODRIGO ESTEVAN, *Viajeros y desplazamientos cotidianos a fines de la Edad Media. Daroca, sus caminos y sus gentes (siglo XV)*, "Revista de Historia Jerónimo Zurita", 67-68 (1993), pp. 109-110; M^a. J. FUENTE PÉREZ, *Con pan y vino se anda el camino. Los viajes en la Castilla medieval*, "Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, Historia Medieval", 8 (1995), p. 90. Estas distancias guardan relación con las recorridas por los mensajeros navarros [L. SERRANO-PIEDECASAS, *Estella a Sevilla*, pp. 193-194; J. CARRASCO PÉREZ y L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Nueva embajada de Navarra a Castilla*, p. 95; F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, p. 412; y F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, pp. 37-38]. La relación entre el aprovisionamiento de las comitivas y las distancias recorridas ya ha sido aludida por F. SABATÉ, *Un sistema alimentari de viatge a la segona meitat del segle XIV*, en *Ir Col.loqui d'Història de l'Alimentació a la Corona d'Aragó. Edat Mitjana*, vol. 2, Lleida, 1995, pp. 376-377.

Eslava y su comitiva (1372) hacen el recorrido partiendo de Tudela y pasando por Cortes y Alagón hasta llegar a Zaragoza¹⁷, el alcalde de la Cort, Juan de Necuesa (1364), abandona Navarra por Sangüesa para dirigirse a Uncastillo, y de allí a Asín, Erla, Zuera, Villanueva de Gállego, y Zaragoza. Los motivos de tal decisión los desconocemos, aunque la entrada a Navarra (o salida) a través de Uncastillo solía ser frecuente¹⁸.

3. Cuestiones económicas

Las características propias de cada trayecto motivan la diversidad de gastos en ellos realizados, aunque puede comprobarse en el primer cuadro que aproximadamente la mitad del montante expendido en ambas ocasiones está destinado a la alimentación de los viajeros. En la misma proporción se establece lo expendido en alojamiento y en el mantenimiento y alquiler de las caballerías¹⁹.

17. En 1433, la reina Blanca de Navarra, en su peregrinación al Pilar de Zaragoza, partió de Tudela y pasó por Cortes, Pedrola, Alagón y Casetas. El regreso se realizó por el mismo camino, parando también en Luceni y Gallur, a medio camino entre Alagón y Cortes [F. SERRANO LARRÁYOZ, *La alimentación de la realeza navarra en el siglo XV*, pp. 309-310]. El trayecto de ida por parte de la comitiva real duró cuatro días, mientras que el de vuelta fue de seis. Bastante más de los dos días que tarda el recibidor de la merindad de la Ribera en ir de Tudela a Zaragoza y a la inversa durante el regreso. Algo lógico, por otra parte, si tenemos en cuenta que la comitiva de la reina era mucho más numerosa, lo que influía decisivamente en la lentitud del desplazamiento. El tiempo que se tarda habitualmente en hacer el recorrido Tudela-Zaragoza por los mensajeros reales es de dos días. Esto es lo que también les cuesta a Pedro de Rosas y sus acompañantes, en 1355, de camino a Barcelona [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, p. 412]. Del mismo modo, el rey navarro Carlos III pasó por Zaragoza, Alagón, Mallén, Cortes y Tudela, a su regreso de Francia en 1405 [F. BOZANO GARAGORRI, *Itinerarios en Francia*, p. 175].

18. N. ONGAY, *De Evreux a Olite*, p. 875. Parte de esta ruta es la principal vía de acceso al norte de Aragón desde Zaragoza. Ésta remonta el curso del río Gállego desde la capital aragonesa, a través de Zuera y Gurrea hasta Ayerbe, y de ahí se dirige hacia la montaña por Bailo. Por lo que respecta a Uncastillo, forma parte de itinerario seguido por los mercaderes navarros que traficaban con aceite del Bajo Aragón y la Litera [M^a. T. IRANZO MUÑO, *Los sistemas de comunicación en Aragón en la Edad Media: Una revisión*, "Anuario de Estudios Medievales", 23 (1993), pp. 96-97]. Desconocemos, no obstante, los motivos por los que se decidió transitar por esa ruta ¿Pudo tener algo que ver con el apresamiento, poco antes, de Bernardo de Cabrera, por parte de Carlos II? No lo sabemos. Sobre el "caso" Cabrera, véase J. B. SITGES, *La muerte de D. Bernardo de Cabrera, consejero del rey D. Pedro IV de Aragón (1364)*, Madrid, 1911.

19. La falta de detalle en lo que respecta a las cantidades gastadas en el alojamiento de los viajeros y en el mantenimiento de las cabalgaduras no nos permite ser más precisos a este respecto.

Como sucede en otros casos, los gastos reales de ambos viajes no coinciden plenamente con lo anotado, aunque en esta ocasión las cantidades divergentes son mínimas²⁰. Por lo que respecta a los cambios monetarios, una vez que las comitivas abandonan Navarra los gastos de ambos viajes se contabilizan en moneda jaquesa. En 1364 no se especifica el valor de esta última frente a la moneda navarra. No obstante, al final del trayecto, con el fin de unificar las cantidades expendidas, la estimación del sueldo jaques equivale aproximadamente a unos 14 dineros carlines. Años más tarde, en 1372, la devaluación de la moneda navarra es evidente, el sueldo jaques *es contado a 22 dineros karlines*²¹.

Contrariamente a lo que pudiera creerse, los gastos del día de partida del viaje de 1364 no son excesivos. Las prisas por lo asuntos a tratar, la relativa cercanía del destino, o el paso por Sangüesa, localidad en la que Juan de Necuesa parece tener familia, y en la que no realizan dispendio alguno, debieron de influir necesariamente para que los seis miembros de la comitiva hicieran los gastos mínimos antes de partir. En esta ocasión Juan de Necuesa y sus acompañantes se aprovisionan de alimentos (pan, vino, carne) en Monreal, donde también adquieren paja y cebada para los caballos, además de pagar el hospedaje²². Al día siguiente (6 de junio) se comprueba un cierto incremento de los gastos diarios propios del mantenimiento de las cabalgaduras (*ferrar et referrar*)²³. El mayor desembolso corresponde, sin embargo, al domingo (9 de junio), en que se paga la posada y el hospedaje de las bestias por los tres días de

Sobre algunos porcentajes más detallados en otros viajes, véase L. SERRANO-PIEDecasas, *Estella a Sevilla*, p. 200; F. SERRANO LARRÁYOZ, *Dos cuentas de viajes en la frontera navarro-castellano-aragonesa*, p. 68; y *Una embajada navarra a Soria*, p. 61.

20. J. CARRASCO PÉREZ y L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Nueva embajada de Navarra a Castilla*, pp. 98-100. Este tipo de equivocaciones las atribuimos a despistes del escribano o del oidor de turno.

21. AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 24, nº 41, f.1 r. En 1364 el valor del florín de Aragón equivale a 15 sueldos y 8 dineros jaqueses [Apéndice documental 1 (nº 5)]. Sobre la inestabilidad monetaria en Navarra en la segunda mitad del siglo XIV, véase J. CARRASCO PÉREZ, *Acuñaiones y circulación monetaria en el Reino de Navarra: estancamiento y crisis (1328-1425)*, en *La moneda en Navarra*, Pamplona, 2001, pp. 135-156.

22. En junio de 1364, un tal Juan Arnaldo de Necuesa ejerce como *cuyllidor et recibidor de los florines por mes al dicto seynnor otorgados en la villa de Sangüesa* [AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 25, nº 51, 9]. Probablemente ambos Necuesa tuvieran alguna relación de parentesco, por lo que no resulta extraño que la comitiva cenara y se alojara durante esa noche (5 de junio) en alguna vivienda familiar. Lo mismo debió de suceder, ya de regreso, la noche del 12 de junio.

23. El día 7, en Villanueva de Gállego, se pagaron 4 dineros por utilizar el puente o el pontón de la localidad (*pontage*) [Apéndice documental 1 (nº 3)].

estancia en Zaragoza junto con un cabestro para una de las cabalgaduras, más 20 dineros jaqueses por unas *inglas* destinadas a los juglares que amenizaron la comida de ese día²⁴.

Más preparativos requirió la partida de Ponce de Eslava, en 1372, cuyos gastos se dispararon debido al alquiler de la montura entregada a uno de los acompañantes, el maestro de las obras del rey, el moro Zalema Zaragozano. La unión a la comitiva, el 14 de octubre, en Zaragoza, de los tres maestros (un tinturero, un pelaire y un batanero) que les acompañaron en su regreso a Navarra, queda reflejada ese día en un moderado dispendio en vino y carne de ciervo. Es al día siguiente, no obstante, cuando los preparativos del regreso, entre los que se incluyen el herraje y la reparación de algunas de las herraduras de las monturas, el pago del albergue, más el alquiler, durante cuatro días, de tres bestias, cada una con su mozo, que iban a utilizar los dichos maestros para ir de Zaragoza a Tudela elevan el montante diario a 4 libras, 17 sueldos y 11 dineros jaqueses (8 libras, 19 sueldos, 6 dineros carlines). No debió de resultar fácil encontrar bestias disponibles. El alto precio que se paga por estos animales –5 sueldos jaqueses diarios por cada uno–, y el poco tiempo por el que se cedan, se debe por encontrarse sus dueños enfrascados en plena temporada de vendimia, resultando un gran perjuicio para sus dueños desprenderse de ellos por más tiempo. El 23 de octubre, en Pamplona, las expensas diarias ascienden a 47 sueldos y 8 dineros por el pago a la *huespeda por la posada et fuego de los sobredichos días que souiemos en Pamplona visitando los logares do se farian meior los batanes et las tinturas et buscando filaderas de la lana et las cosas necesarias a fazer paynnos*, además de por colocar tres herraduras y arreglar otras cuatro a las bestias. Antes de que los maestros regresaran a Zaragoza, el 3 y el 4 de noviembre se pagó el alquiler de las cabalgaduras que habían utilizado hasta entonces y se volvió a alquilar otras tres monturas con sendos mozos para su regreso. También les fueron entregados 25 sueldos jaqueses para sus gastos durante el trayecto.

24. Las *inglas* han sido consideradas como una variedad de fruta [N. ONGAY, *El registro del "veinteno" en Tudela (1362). Estudio, transcripción y notas*, Mendoza, 1997, p. 34]. Según otra documentación consultada, es muy probable que sean cerezas.

1. Gastos totales de los viajes

Gastos	Cantidades (1364)	Cantidades (1372)	% (1364)	% (1372)
En Navarra	208,5 dineros carlines ¹	10.070 dineros carlines	—	—
En Aragón	1.407 dineros jaqueses ²	2.355 dineros jaqueses	—	—
Total viaje	1.837 dineros carlines	14.382,5 dineros carlines ³	—	—
Alimentación	—	—	48	47
Alojamiento/ cabalgaduras	—	—	48	50
Varios	—	—	4	3

1. 4 dineros óbolo menos de lo que refleja el total de las cuentas en carlines.

2. Lo expendido el día 11 de junio de 1364 se ha estimado en unos 124 dineros jaqueses debido a que el texto está deteriorado (los gastos de este día se han excluido en el momento de establecer los porcentajes de la tabla). A esto hay que añadir que el total de lo gastado el 6 de junio fueron 250 dineros, en vez de los 235 que reflejan los totales parciales. Por este motivo, la suma total en jaqueses resulta 15 dineros más de lo anotado en el cuadernillo.

3. Las cuentas reflejan un error de 48 dineros de menos que se gastaron el 17 de octubre (domingo) en Tudela. Tampoco se ha incluido en el total los 30 sueldos que se gastaron en otro viaje posterior, que Ponce de Eslava hizo, el 18 de enero de 1373, a Olite y su posterior regreso a Tudela [Apéndice documental 2 (nº 66)].

Resulta complicado hacer algún otro tipo de valoración con los datos aportados por esta clase de documentos. Puede comprobarse, no obstante, un relativo aumento en el precio de los alimentos, una vez que los viajeros entran en territorio aragonés, debido a la ya mencionada devaluación de la moneda navarra frente a la aragonesa, aunque el gasto total venga determinado por las cantidades adquiridas, la mayor parte de las veces desconocidas. Así, las variables de cada jornada de viaje influyen de tal manera que, con los datos que contamos, es imposible ser más precisos. Ya vimos cómo en el primer viaje reposan en Sangüesa, donde no hacen compra alguna, pero en donde indudablemente se tuvieron que pertrechar de todo lo necesario. Del mismo modo, no es lo mismo abastecerse durante el propio trayecto, en el que las necesidades alimentarias suelen ser más apremiantes, que una vez llegados al destino donde la movilidad y el cansancio, por lo menos teóricamente, disminuyen, y en que las relaciones sociales de los viajeros pueden disparar el gasto alimentario o disminuirlo, dependiendo si invitan o son invitados a comer, por ejemplo. A todo esto hay que sumar las expensas propias de los hospedajes y del alquiler de las cabalgaduras que incrementan los gastos diarios, a veces en una proporción considerable.

Por lo que respecta a los precios de los productos, tan sólo podemos aportar datos muy puntuales. En Uncastillo, de camino a Zaragoza, el cuartal (6,2 kilogramos)²⁵ de cebada cuesta 16 dineros jaqueses, y cinco días después, en la misma localidad, 12 dineros. A este precio lo pagan también en Erla y en la capital aragonesa. Esta oscilación en el precio la podemos atribuir a cierta dificultad o no en el abastecimiento de este producto en el mercado local, aunque la diferencia en Uncastillo puede que dependa de la calidad del producto²⁶. Otros precios que hemos podido documentar son los 10 dineros que costó una herradura en Erla y los 12 dineros pagados por dos conejos en Zaragoza. En 1372 el valor del cuartal de cebada en Aragón es algo más bajo que en el año 1364. El 11 de octubre, en Alagón, cuesta 9 dineros, mientras que en Zaragoza vale un dinero más. En Navarra, por su parte, el cuartal (5,5 kilogramos)²⁷ oscila entre los 9,5 dineros carlines pagados en Berbinzana y Falces, los 10 de Olite, los 12 de Pamplona, Puente la Reina o Estella, y los 15 de Caparrosa²⁸. Más detallados que en 1364 son en esta ocasión los precios de algunos alimentos. En Alagón, se pagaron 4 sueldos jaqueses (48 dineros) por cuatro tórtolas, mientras que, en Zaragoza, por un conejo, libra y media de vaca y un cuarto de cabrito se desembolsaron 7, 10 y 20 dineros respectivamente²⁹.

25. A. CONTE CAZCARRO, *Alimentación y nivel social en el Aragón rural medieval (Siglos XII-XIII)*, "Temas de Antropología Aragonesa", 3 (1987), p. 202.

26. Sobre estas cuestiones, véase A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV: De Teruel a Zaragoza y Barcelona en 1366*, "Teruel", 71 (1984), pp. 68-69; y L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria*, pp. 782-783.

27. La equivalencia al peso actual es aproximado [L. J. FORTÚN, *Metrología*, en *Gran Atlas de Navarra*, vol. 2, Pamplona, 1986, p. 268].

28. El 23 de octubre de 1372, en Pamplona, se anota en 16 dineros el precio del cuartal de cebada. No obstante, esto es un error, ya que el precio total de lo gastado en esa ocasión es de 2 sueldos y 6 dineros, es decir, que el valor del cuartal es de 12 dineros (1 sueldo). Atribuimos a un despiste de los oidores de la Cámara de Comptos el no haber tachado esta anotación, ya que sí lo hicieron con los 3 sueldos y 4 dineros que resultaría de haberse pagado por los dichos 16 dineros [Apéndice documental 2 (nº 34)]. El 28 de octubre, en Olite, se pagaron 12 dineros por un cuartal; 2 dineros más que el 18 de ese mismo mes [Apéndice documental 2 (nº 46)]. En 1366 el precio del robo (=4 cuartales) de cebada, en Estella, oscila entre 21 y 30 dineros; sensiblemente más bajo que años después [N. ONGAY, *El mercado de Estella en 1366*, "Príncipe de Viana", XLVI/175 (1985), p. 460]. Damos por hecho que la medida utilizada para el cereal es la de Pamplona, que sirve de medida-tipo en las cuentas de la administración central [J. ZABALO ZABALEGUI, *La Administración del reino de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona, 1973, pp. 228-229].

29. Algunos precios en Aragón, en fechas cercanas a los viajes realizados por los navarros, en A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV*, pp. 90-93. A este

4. La alimentación viajera

La dificultad que entraña abordar el tema de la alimentación de los viajeros medievales viene dada por la parquedad de los textos. Ya hemos podido comprobar la ausencia de datos relativos a la cantidad, calidad o variedad de los productos adquiridos, y en lo referente a las expensas realizadas por las comitivas ya hemos apuntado anteriormente que casi la mitad de lo gastado en ambos viajes –1364 (48%) y 1372 (47%)– fue destinado a la nutrición del personal³⁰.

La frecuencia con la que adquieren pan y vino está relacionada con lo que es habitual en la época. A través de las cuentas se desprende que se consumían a diario, aunque en ciertas ocasiones no aparece reflejada su adquisición, como cuando Ponce de Eslava y su séquito pasan por Tudela (10, 16, 17 de octubre, y del 2 al 4 de noviembre), Cortes (16 de octubre) y Villafranca (2 de noviembre de 1372)³¹. La falta de datos sobre la cantidad o calidad de ambos artículos impide hacer cualquier tipo de valoración al respecto. En ningún caso se menciona el cereal del que está elaborado el pan³², mientras que del vino, en alguna

respecto, véase F. ZULAICA PALACIOS, *Evolución de los precios y salarios aragoneses entre 1300-1430*, “Aragón en la Edad Media”, XII (1995), pp. 123-152. Sobre los precios de algunos productos en Aragón y Navarra, también puede acudir al trabajo de E. J. HAMILTON, *Money, Prices, and Wages in Valencia, Aragon, and Navarre, 1351-1500*, Cambridge-Massachusetts, 1936.

30. Algunos ejemplos de que los gastos alimentarios suponen más o menos la mitad de las expensas totales en otros viajes en L. SERRANO-PIEDECASAS, *Estella a Sevilla*, p. 200; J. CARRASCO PÉREZ y L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Nueva embajada de Navarra a Castilla*, p. 102; L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Datos sobre la alimentación en la frontera navarro-castellano-aragonesa*, p. 234; F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, p. 42.

31. Es probable que en estas ocasiones el abastecimiento de pan corriera a cargo de las reservas reales –no olvidemos que Ponce de Eslava ejerce por estas fechas de recibidor de la merindad de La Ribera–. No obstante, en otras ocasiones la ausencia de compra de pan va precedida de un mayor desembolso durante la víspera, como sucede en Alagón el 15 de octubre, lo que parece indicar un aprovisionamiento previo. Por lo que respecta al vino, la impresión sobre su ausencia ocasional en las cuentas es semejante, aunque se adquiere con más frecuencia que el pan, probablemente porque su consumo es mayor.

32. Para estas fechas el cereal panificable por excelencia es el trigo. Desconocemos las variedades de pan cocido o *cocho* que se amasaba en las poblaciones navarras y aragonesas. En Zaragoza, sin embargo, sabemos que las piezas recibían el nombre de *dineral* y *doblero*, según el peso y el precio que se pagaba por ellas –1 y 2 dineros respectivamente–. Al pan común hay que añadir el pan *franco* hecho con trigo candeal [M^a. I. FALCÓN, *Aprovisionamiento y sanidad en Zaragoza en el siglo XV*, “Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia”, 19 (1998), pp. 129-130].

ocasión, en 1364, se especifica su variedad (blanco y tinto)³³. Si se comparan entre sí ambos artículos, se comprueba el mayor desembolso realizado en vino (36%) frente al pan (20%). Aspecto éste que se repite frecuentemente en otros viajes³⁴ y que puede ser explicado por el amplio consumo de vino a lo largo de todo el día o, quizás, por su mayor precio.

La compra de productos cárnicos alcanza el 31% del gasto en alimentación. El consumo es diario a excepción de los días en que la normativa eclesiástica impone la abstinencia³⁵. Es habitual que las cuentas aludan a la adquisición de

33. El 7 de junio, en Villanueva de Gállego, se gastan 9 dineros en vino blanco, mientras que dos días más tarde, en Zaragoza, se desembolsan 6 por el blanco y 5 por el bermejo (tinto). El lunes 10, antes de partir hacia Zuera, pagan 12 dineros por ambos tipos de caldos [AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 18, nº 93, f. [1 r]]. Por lo general, el vino blanco suele ser algo más caro que el tinto [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, p. 414].

34. J. CARRASCO PÉREZ y L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Nueva embajada de Navarra a Castilla*, pp. 103-104; L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Datos sobre la alimentación en la frontera navarro-castellano-aragonesa*, p. 238; y *Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria*; p. 782; F. SERRANO LARRÁYOZ, *Una embajada navarra a Soria*, p. 61. Por el contrario, las diferencias no son tan considerables como en los ejemplos anteriores en F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, pp. 414-415, y F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, p. 42.

35. La abstinencia de consumir carne era obligada todos los viernes y la mayor parte de los sábados del año, la Cuaresma, las Cuatro Témperas (de Cuaresma, Pentecostés, septiembre y de Adviento) y la vigilia de las festividades más importantes. Los casos más característicos de piedad religiosa vienen dados cuando a la abstinencia del consumo de carne se une el ayuno. Esta forma de entender el cumplimiento de las normativas religiosas fue habitual durante los siglos XIV y XV, tanto en las clases populares como entre los grupos privilegiados [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Notas sobre la alimentación del campesinado navarro tras la Peste Negra: Pamplona (1356 y 1365)*, en C. FERNÁNDEZ ROMERO y A. MORENO ALMÁRCEGUI (eds.): *Familia y cambio social en Navarra y País Vasco. Siglos XIII al XX (Simposio de Historia de la Familia. Pamplona, 20 y 21 de septiembre de 2002)*, Pamplona, 2003, p. 261; *Alimentación y jerarquía social. La mesa de Leonel de Navarra*, en *IV Congreso de Historia de Navarra. Mito y realidad en la Historia de Navarra (Pamplona, 14 al 17 de septiembre de 1998)*, t. 1, Pamplona, 1998, p. 452; y *La Mesa del Rey. Cocina y régimen alimentario en la Corte de Carlos III el Noble de Navarra (1411-1425)*, Pamplona, 2002, p. 237]. No obstante, tal demostración de piedad —el ayuno— no ha podido ser documentada en los viajes estudiados. Sobre el cumplimiento de estos preceptos religiosos por viajeros aragoneses, véase A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV*, p. 63. Como excepción a la regla, resulta curiosa la adquisición de carne para cenar el viernes 15 de octubre de 1372, en Alagón. O es un error en la anotación o desconocemos el porqué de la decisión de saltarse el precepto religioso ¿Pudo haber en Alagón algún problema en el abastecimiento de pescado? Descartamos, no obstante, la posibilidad de que los miembros de la comitiva hubieran enfermado, una de las excepciones que la Iglesia permitía para poder comer carne los días de precepto, ya que no hay referencia alguna a una supuesta enfermedad, y por la continuidad del viaje sin problemas aparentes.

carne sin especificar, aunque ocasionalmente se suele detallar alguna que otra variedad. Juan de Necuesa y sus acompañantes degustan, en Monreal y en Uncastillo, dos espaldas (5 y 6 de junio de 1364) –suponemos que de carnero– por 20 dineros carlines y 16 dineros jaqueses respectivamente. Ese último día se compra, en Erla, tocino por 6 dineros. El día 10, en Zuera, vuelven a abastecerse de tocino para la preparación de dos conejos aderezados con pimienta y azafrán. Algo más de variedad hubo en la mesa del recibidor de la merindad de La Ribera. El 10 de octubre de 1372, en Alagón, cenan cuatro pares de tórtolas y, en los tres días siguientes, ya en Zaragoza, degustan carne de vaca, cabrito y conejo. El 14 de ese mes los tres maestros zaragozanos que acompañan a Ponce de Eslava son obsequiados con carne de ciervo. Ya en Navarra, en Puente la Reina (24 de octubre), alguno –parece que no todos– vuelve a cenar conejo, y en Estella (25 y 26 de octubre) carne de vaca y cierta *caça*. El 1 de noviembre (Todos los Santos) se compran 2 conejos por 20 dineros, y el día siguiente los maestros aragoneses degustan un cuarto de carnero, por el que se pagaron 6 sueldos.

Resulta indicativo que en el viaje realizado en 1372 no haya mención alguna al tocino, destinado tanto al consumo directo como a la condimentación y elaboración de los otros alimentos cárnicos y vegetales. Suponemos, por tanto, que la definición de “carne” bien pudo incluir este producto o que su coste se incluyera entre lo pagado por el alojamiento. Del mismo modo, hay quienes apuntan que esta definición tan genérica puede hacer referencia a la carne de oveja³⁶, posibilidad que en estos casos también pudiera ser. Con todo, la definición de “carne” es muy amplia, y dependiendo de las circunstancias o del viaje en cuestión puede designar distintas variedades³⁷. Si tenemos en cuenta los precios, parece ser que el carnero, ofrecido en la comida de la festividad de los difuntos (2 de noviembre), es la carne más valorada, aunque según parece no la más consumida.

El aprovisionamiento de pescado está directamente relacionado con la ausencia de carne en la dieta de los viajeros por motivos religiosos, y su gasto no es elevado (8%). Poco puede decirse sobre las variedades adquiridas, ya que su

36. A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV*, p. 64.

37. F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, p. 43.

mención se hace de forma genérica (*pesquado* o *pescado*). Tan sólo en Zuera, el 7 de junio de 1364, se detalla la compra de congrio, probablemente en salazón³⁸.

2. Desglose del gasto en alimentación y frecuencia diaria de compras (1364 y 1372)

Alimentos	% Gastos	% Días [34 días=100]
Pan	20	88
Vino	36	94
Carne	31	76
Pescado	8	24
Huevos y queso	2	15
Espicias y condimentos	1	74
Frutas y hortalizas	2	62

La importancia en el gasto alimentario de otros productos de origen animal –huevos y queso– es bastante reducida, al igual que la frecuencia de su compra. En ambos viajes su adquisición habitualmente queda restringida a los periodos de abstinencia, aunque en Zaragoza, el 13 de octubre de 1372 (miércoles), el queso es presentado durante la comida, y el 20 (miércoles), en Barásoain, los huevos se disfrutaban durante un alto en el camino. Estos últimos aparecen mencionados tanto en la comida del mediodía como en la cena, mientras que el queso siempre lo es durante la primera. Por lo que respecta a los huevos, generalmente, aunque siempre hay alguna excepción, su compra implica la

38. El abastecimiento de pescado en Zaragoza durante la Baja Edad Media estaba asegurado. Podía encontrarse salado, seco o remojado (congríos y merluzas), fresco de mar (congrío, merluza, sardina, arenques y atún), o fresco de río (barbos, madrillas, anguilas, salmones y sábalos) [I. FALCÓN, *Aprovisionamiento y sanidad*, pp. 128-129]. Sobre algunas variedades de pescados consumidas por viajeros en la Corona de Aragón, véase A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV*, p. 64; F. SERRANO LARRÁYOZ, *La alimentación de la realeza navarra en el siglo XV*, p. 321; *Un proyecto de embajada*, pp. 415-416; y F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, p. 43.

ausencia de pescado, hecho que nos hace suponer que serían una alternativa a este último en el menú de esas jornadas³⁹.

Asociado al pescado está el aceite, probablemente con el fin de sustituir a la grasa animal (tocino) en los días penitenciales como medio de preparación de los alimentos. Resulta cuando menos reseñable que durante el viaje de 1372 no se haga mención a este artículo⁴⁰. En dos ocasiones adquieren vinagre –una en cada viaje–, junto con verduras y hortalizas (lechugas y cebollas), probablemente para preparar alguna ensalada⁴¹. Mucho más corriente es la utilización de especias, aunque el gasto en su compra resulta mínimo. Debe entenderse que su escaso aporte presupuestario viene motivado por las pequeñas cantidades adquiridas más que por el bajo coste; entre ellas pueden individualizarse la pimienta, el azafrán y la mostaza. No obstante, la mayor parte de las veces se les suele denominar genéricamente como *salsa*. Se utiliza indistintamente con carne y con pescado⁴².

Pese a que la importancia en el gasto de las frutas y hortalizas es reducida, su frecuencia alcanza el 62% del consumo diario⁴³. Por lo que respecta a las hortalizas, la variedad no es muy abundante (cebollas, rábanos y lechugas); parece ser que su función era la de servir de guarnición (o como ensalada) del pescado y la carne, pero también, en 1364, de acompañamiento con los huevos.

39. Esto mismo se intuye en A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV*, p. 67. Es habitual su consumo en los días de abstinencia. No obstante, junto con el queso, estaba prohibido durante el periodo cuaresmal [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, p. 418].

40. Tal y como hemos supuesto que ocurre con el tocino, puede ser que los gastos en esta grasa se incluyeran en lo pagado por el alojamiento donde se aposentaban. Lo mismo puede decirse de la sal, cuya presencia resulta nula en ambos cuadernillos.

41. La vinculación entre el vinagre y las lechugas también ha quedado reflejada en alguna otra ocasión [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, p. 417].

42. Parece que la pimienta y el azafrán jugaban un papel importante en su elaboración [P. BERTRÁN ROIGÉ, *El menjador de l'Almoïna de la Catedral de Lleida. Notes sobre l'alimentació dels pobres lleidatans al 1338*, "Ilerda", 40 (1979), pp. 104-105]. Especies semejantes a las utilizadas, en 1369, por la comitiva de García Miguel de Elcarte y Martín Pérez de Olóriz durante su estancia en Vitoria, salvo el azafrán, que en esa ocasión no se detalla [L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria*, p. 781]. El ajo también formaba parte de esta preparación [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Notas sobre la alimentación del campesinado navarro*, p. 261].

43. De todas maneras es necesario puntualizar esta afirmación, ya que el elevado porcentaje del consumo de frutas y hortalizas viene dado por el aprecio a las primeras. La utilización de hortalizas en ambos viajes es esporádica (un día en cada uno).

La presencia de fruta está condicionada al verano y otoño (higos, uvas, duraznos e *inglas*), siendo degustada junto con las hortalizas durante las comidas de la mañana, nunca al anochecer⁴⁴.

5. Los ritmos alimentarios

Las comidas diarias, tal y como también sucede en otros trayectos, son principalmente dos: el *yantar* –al mediodía– y la cena –al anochecer–⁴⁵. No obstante, resulta imposible determinar en qué momento del día las realizaban, si bien dependían de las distancias entre los lugares por donde pasaban, las horas diarias de luz y las dificultades del camino. No sería de extrañar que en el viaje realizado en 1364 (junio) el horario se retrasara respecto al de 1372 (octubre-noviembre), debido a que había más horas de luz.

Los rigores del camino, pero también la costumbre, condicionan otro tipo de refacciones de menor peso respecto a la cantidad y variedad de alimentos, teniendo su importancia en el comportamiento alimentario de estos hombres. El 6 de junio de 1364 por la tarde, en Asín, degustaron pan y vino, y al día siguiente, en Villanueva de Gállego, hicieron lo propio con el vino blanco. El sábado 8, en Zaragoza, bebieron también *vino entre día*. El consumo de caldos a lo largo de la jornada es habitual asimismo entre los viajeros de 1372, mientras permanecen en la capital del Ebro. De regreso a Navarra, pero todavía por tierras aragonesas, el vino estuvo acompañado de duraznos. Es en Olite (18 de octubre) cuando, por primera vez, se bebe vino tras la cena, poco antes de ir a dormir –*vino a la echada*–, repitiéndose esta acción en alguna otra ocasión. Parece que estos caldos acompañaban las tertulias nocturnas de los miembros de la comitiva. Desde el día 21 hasta el 24 los

44. La poca aceptación de la fruta a la hora de cenar también se comprueba en L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Datos sobre alimentación y coste de la vida en Vitoria*, p. 781.

45. El término almorzar, utilizado el 10 de junio en Zaragoza, parece tener el significado de *yantar*, ya que los alimentos degustados son los habituales. Ese día –*el lunes maynana*– almorzaron, mientras que en Zuera –*al tarde*– realizaron la segunda comida del día [AGN, *Comptos. Documentos*, caj. 18, nº 93, 3, f.[1 r]]. Parece que debido a la partida, una vez *liurada la mandaderia*, las comidas principales se adelantaron al horario habitual. El almuerzo como refrigerio (fruta y vino) suele ser habitual entre los labradores antes de la comida diaria en la época de la cosecha [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Notas sobre la alimentación del campesinado navarro*, p. 258].

maestros aragoneses consumen, *a beuer en la maynnana*, pan, vino y fruta (uva) durante las visitas que hacen a las infraestructuras textiles navarras, aunque el día 20, de camino a Pamplona, antes del *yantar* del mediodía, todos los viajeros los acompañaron con huevos. El primer día de noviembre, de camino a Falces, el vino vuelve a ser el protagonista entre la comitiva, degustado *quando querian cabalgar*.

Durante el viaje de 1364, el gasto de comida y cena fue bastante semejante, mientras que en 1372, el de la comida *–yantar–* es algo más elevado que el realizado en la compra de las viandas para el anochecer. Es de suponer que en las cenas se degustaran algunos artículos sobrantes de las comidas⁴⁶. Tengamos en cuenta que los desembolsos en carne de vaca, cabrito, ciervo o conejos, unas de las carnes más apreciadas, y degustadas siempre por la noche, son siempre inferiores a los gastos de la “carne” distribuida al mediodía. Esta distinción bien puede indicar la diferente distribución de algunos alimentos entre los miembros de la comitiva. Así las mejores carnes irían destinadas a los personajes más relevantes del grupo, incluidos los maestros zaragozanos, mientras que la sobrante del mediodía la consumirían los mozos que les acompañaban⁴⁷.

6. La hostelería en el camino

No resulta fácil abordar la cuestión de la “hostelería” medieval. Apenas conocemos los lugares de descanso debido a la indefinición de los términos que

46. En otras ocasiones, cuando el trayecto es más largo, como el realizado por Guillaume de Meaucourt a París, entre 1355 y 1356, los gastos alimentarios son algo mayores durante la cena. En este caso se atribuyó a la necesidad de tener alguna provisión para antes de la comida del día anterior o a la necesidad de una ingesta mayor de alimentos, después de las fatigas de todo un día de camino [F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, p. 45].

47. Salvo en el caso del *beuer* de los maestros, no es posible establecer la distribución de los alimentos entre los miembros de la comitiva. En otros estudios sí ha podido constatarse cierta desigualdad entre los distintos individuos según su condición [L. SERRANO-PIEDecasas, *Estella a Sevilla*, pp. 196-197; J. CARRASCO PÉREZ y L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Nueva embajada de Navarra a Castilla*, p. 106; A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV*, pp. 71-72; F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, pp. 419-421; y F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, p. 45].

usan o a la falta de detalles en las anotaciones. Son los propios viajeros, no obstante, quienes se encargaban de buscar alojamiento, tanto para ellos como para sus cabalgaduras.

Pese a los pocos datos con que contamos, creemos que la referencia al pago de *ostalage* tan sólo implica la estancia, no necesariamente la preparación de los alimentos previamente adquiridos por los viajeros⁴⁸, mientras que, cuando se detalla el pago de *posada por fuego, leytos, palla, yerba*, los servicios prestados por el hostelero/a en cuestión son más amplios. En esta ocasión se hace alusión al gasto por el local donde comen y duermen, a la preparación de las viandas y al aprovisionamiento de paja y hierba para las monturas. Por lo general, el mantenimiento de las cabalgaduras se hace por separado del alojamiento. En el viaje de 1364, en Zaragoza, en la *posada* se incluye, además del alojamiento y la leña, el agua utilizada tanto para cocinar como para un probable aseo diario. En 1372 se menciona generalmente el pago *por la posada* o *en la posada*. Expresión que además de hacer referencia a un local concreto, como así parece desprenderse en alguna ocasión, se utiliza de forma semejante a *ostalage*. En Navarra no resulta infrecuente que los hospederos también se encarguen de aprovisionar de paja a las caballerías (Caparroso, Olite y Puente la Reina).

Según algunos estudios, los lugares donde descansan los viajeros no parecen ser verdaderos albergues destinados a estos menesteres, sino más bien casas particulares cuyos propietarios alquilan algunas de sus dependencias para este fin⁴⁹. En este rudimentario sistema de hospedajes que parece es común a todos los reinos hispánicos durante el siglo XIV –con la excepción del desarrollo observado en Roncesvalles en la ruta de peregrinación a Santiago–, por lo

48. Así lo hemos supuesto en F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, p. 46. En Zuera y en Uncastillo (1364) se anotan respectivamente el pago de *candelas, fuego, ostalage* y *d'ostalage, fuego*, lo que viene a dar por buena esta impresión. Durante el frustrado trayecto de Pedro de Rosas a Cerdeña (1355), en Tudela se paga por *hostalage et fuego e lumbré*, es decir la leña utilizada para hacer el fuego para cocinar y calentarse, y en Montblanc también se retribuye la iluminación (candelas) junto con el *hostalage et fuego* [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, pp. 424 y 426]. Hay que tener en cuenta la posibilidad, ya apuntada anteriormente, de que en los gastos de “hostalage” pudieran incluirse, en ocasiones, el aceite, el tocino y la sal.

49. A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV*, p. 72; M^a. J. FUENTE PÉREZ, *Con pan y vino se anda el camino*, p. 106.

menos para el caso concreto navarro y a falta de profundizar en el tema, puede afirmarse que las mujeres tienen una innegable importancia⁵⁰.

7. Consideraciones finales

Las cuestiones más interesantes que pueden extraerse de las cuentas de estos trayectos hacen referencia a la vida diaria de los viajeros, concretamente a los itinerarios recorridos y las costumbres alimentarias. Prácticas y conductas que no varían demasiado con los obtenidos en trabajos similares —y en territorios diferentes—, pero que completan lo ya publicado en los últimos años.

Por lo que respecta a los itinerarios de los enviados reales, poco más puede decirse de lo ya apuntado. En ambas ocasiones frecuentan las rutas más propicias según las circunstancias. Rutas todas ellas conocidas y transitadas en aquella época, probablemente ya usadas por los propios protagonistas en otras ocasiones. La distancia diaria por jornada no es regular, circunstancia en la que debieron de influir numerosas variables: hora del día en ponerse en camino, necesidad de descanso, posibilidad de encontrar alojamiento, distintas gestiones, dificultad en el abastecimiento u otros imprevistos⁵¹.

La distinción social de los viajeros está relacionada con el sufrimiento de las fatigas propias del camino, pero también con los alimentos que consumen durante el trayecto. Los mozos de las comitivas recorren los caminos a pie, mientras que el resto utiliza distintas cabalgaduras. Los maestros zaragozanos, durante su estancia en Navarra, reciben expresamente pan, vino y fruta

50. Se menciona a una *huespeda* en Pamplona, Estella, Olite, Falces y Puente la Reina. De esta última localidad conocemos la ordenanza municipal que hace referencia a los hosteleros (siglo XIV) [F. SEGURA URRÁ, *Ordenanzas municipales de Puente la Reina. Siglos XIV-XV*, “Príncipe de Viana”, LXIV/228 (2003), p. 177]. Esta misma impresión sobre las mujeres la tiene, para el caso francés, J.-L. PICHERIT, *L’hôtellerie, les hôteliers et hôtelières dans quelques oeuvres de la fin du Moyen Âge*, “Le Moyen Age, Revue d’Histoire et de Philologie”, CVIII/2 (2002), p. 318. No obstante, la presencia masculina en estas actividades también está documentada en Navarra (*ostalero, tabernero o posadero*) [M. GARCÍA ZÚÑIGA, *La estructura profesional navarra a comienzos del siglo XV*, “Veleia”, Anejo nº 1 (1985), pp. 1200-1202], y en otros lugares, como en 1355, en que Pedro de Rosas se aloja en casa de un *vespet de Barcelona* [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada*, p. 436].

51. M^a. J. FUENTE PÉREZ, *Con pan y vino se anda el camino*, p. 88.

para *beuer* mientras realizan los informes para el monarca. Por lo que respecta a la alimentación de Ponce de Eslava y de Juan de Necuesa, la del primero y sus acompañantes resulta algo más variada en lo que a las carnes se refiere. Sus gustos son muy semejantes a los de personajes de consideración parecida, quedando como modestas si se las compara con otros viajeros⁵². Puede comprobarse la excelente consideración que los viajeros tienen de los productos de caza menor (conejos, tórtolas) y mayor (ciervo).

Pese a no contar con datos concretos, la dieta del moro Zalema, que acompaña al recibidor de la merindad de La Ribera en 1372, quizás fuera algo discordante con el resto de viajeros, respecto al consumo de vino y de grasas procedentes del cerdo (tocino) debido a sus preceptos religiosos. Del mismo modo, el consumo de carne, el viernes 15 de octubre de ese mismo año, no debió de suponer problema de conciencia para el musulmán; desconocemos, no obstante, si lo fue para el resto de la comitiva.

El consumo de hortalizas resulta muy reducido frente a las frutas. Aspecto éste de gran significado cultural. Las verduras, legumbres y algunos cereales son alimentos propios del mundo campesino y urbano, mientras que la fruta es considerada un lujo superfluo propio de los sectores privilegiados⁵³. Con

52. En las embajadas de Pedro de Rosas, bachiller en Decretos y recibidor de la merindad de Sangüesa, y Guillaume de Meaucourt, maestre del Hostal del rey y recibidor de la merindad de La Ribera, en 1355 y 1356, la variedad y la frecuencia de los alimentos adquiridos son muy semejantes. Lo mismo sucede años después con los productos degustados por el notario Miguel de Labarras, entre 1368-1369 (en su momento atribuimos erróneamente el viaje a Ponce de Eslava) o por el propio Meaucourt, en 1370 [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Un proyecto de embajada navarra a Cerdeña*, pp. 413-418; F. SERRANO LARRÁYOZ e Í. MUGUETA MORENO, *De Pamplona a Aviñón y París*, pp. 42-45; F. SERRANO LARRÁYOZ, *Dos cuentas de viajes en la frontera navarro-castellana-aragonesa*, pp. 69-70; y *Una embajada navarra a Soria*, pp. 62-64]. No sucede lo mismo con los consumidos en otras embajadas, como la del clérigo Pierre Gobart (1361) o la del obispo de Castimonia (1362) entre otras, cuya variedad era mayor [L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Datos sobre la alimentación en la frontera navarro-castellano-aragonesa*, pp. 233-252; J. CARRASCO PÉREZ y L. R. VILLEGAS DÍAZ, *Nueva embajada de Navarra a Castilla*, pp. 85-149].

53. En este sentido, podemos entender la ausencia de verduras y hortalizas en la dieta de los campesinos que, en 1356 y 1365, trabajaron los campos reales en Pamplona. La presencia de fruta en su menú y la falta de productos vegetales, al igual que el consumo continuado de carne y de pimienta sugiere la posibilidad de imitar costumbres alimentarias no accesibles habitualmente para ellos. Tengamos en cuenta que dicha alimentación estuvo pagada por las arcas reales [F. SERRANO LARRÁYOZ, *Notas sobre la alimentación del campesinado navarro*, pp. 262-263]. El importante consumo de verduras y hortalizas entre la población urbana de Navarra puede verse en F. SERRANO

todo, la presencia de la fruta se hace más habitual en territorio aragonés y se destina con más frecuencia a los personajes oriundos de esa tierra. ¿Puede entenderse que los navarros apreciaban la fruta menos que los aragoneses? Quizás lo fuera⁵⁴, ya que las localidades navarras por las que transitan los viajeros solían estar bien provistas de ellas⁵⁵.

La adquisición de huevos y queso se hace generalmente en los periodos penitenciales, y lo mismo sucede con el aceite y pescado. Con frecuencia, la compra de huevos significa ausencia de pescado, siendo una alternativa a este último. El consumo de algunos de estos productos en horarios más o menos concretos, como la fruta y el queso, que nunca se adquieren para la cena, induce a pensar en el cumplimiento de ciertas normas dietéticas de moda en la época. En relación con el gusto, con las “reglas de la salud”, y como ejemplo de distinción social, resulta el consumo de especias⁵⁶.

Los pilares en que se sustenta la alimentación de estos viajeros no difieren, por tanto, de los resultados obtenidos en otros estudios semejantes. El pan y el vino se consumían a diario y la carne aparece habitualmente en la mesa, salvo los viernes y sábados, en que es sustituida por pescado o huevos. Tan sólo en una ocasión, en 1372, se incumple el precepto eclesiástico de no comer carne en viernes, probablemente debido a algún problema de abastecimiento de pescado.

LARRÁYOZ, “*Item perrexil, mostarda, lechugas et rauanos*”. *Notas sobre la alimentación de mineros alemanes en Pamplona a finales del siglo XIV (1392)*, “Anuario de Estudios Medievales”, 38/1 (2008), pp. 249-250.

54. A esta conclusión llegan A. GARGALLO MOYA y M^a. J. SÁNCHEZ USÓN, *Cuentas de un viaje en el siglo XIV*, pp. 70-71.

55. R. CIÉRVIDE MARTINENA, *Registro del concejo de Olite (1224-1537)*, Pamplona, 1974, pp. 109-111; E. RAMÍREZ VAQUERO, *La vida ciudadana de Estella (s. XIII-XVI)*, “Príncipe de Viana”, LI/190 (1990), pp. 381-386; F. SEGURA URRRA, *Ordenanzas municipales de Puente la Reina*, pp. 171 y 177. Ver también los trabajos sobre el mercado de Estella y Los Arcos durante la segunda mitad del siglo XIV [N. ONGAY, *El mercado de Estella*, pp. 449-512; y *Los Arcos: Notas sobre la vida económica en 1366*, “Príncipe de Viana”, L/188 (1989), pp. 533-548].

56. Reglas ampliamente compartidas por todos los grupos sociales, con diferentes grados de conocimiento: tratados eruditos, costumbres campesinas, reflexiones científicas y prácticas cotidianas [M. MONTANARI, *La comida como cultura*, Gijón, 2006, p. 52].

ITINERARIO DE JUAN DE NECUESA (1364) Y PONCE DE ESLAVA (1372)



Apéndice documental

1.

1364, junio 13 [POS]

*Cuentas del viaje a Zaragoza de Juan de Necuesa, alcalde de la Cort,
realizado entre el 5 y el 13 de junio de 1364*

AGN, *Comptos*, Documentos Caj. 18, nº. 93, 3.

Cit. J. R. CASTRO, *Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos. Documentos*, t. 5, Pamplona, 1953, nº 588.

fol. [1 r]/ *Anno LXº IIIIº martes IIIIº dia de junio*

*El seynnor rey mando a Joban de Necuesa que partiese de Ponplona et fuese
a Çaragoça por cierta mandaderia por causa de la infanta de Portogal*

- [1] Item al mierquoles maynnana parti de Ponplona si tercero de bestia et tres mocos a pie. Spendi en aquell dia en Monrreal en pan 12 dineros, vino 18 dineros, carne dos spaldas costaron 20 dineros, palla, ceuada, ostalage 2 sueldos, 1 dinero; fit 6 sueldos, 3 dineros. En Sangosa nichil.
- [2] Item jueues ferrar et referrar 21 dineros iaqueses. En Vncastiello costo pan, a yantar, 18 dineros, vino 16 dineros, carne dos spaldas 16 dineros, inglas 2 dineros, ceuada 2 sueldos por quoartal [...] a razon de 16 dineros el quoartal. En Asin costo vino 4 dineros, pan 2 dineros. En Herla, a cena, pan 20 dineros, vino 13 dineros, carne 18 dineros, salsa 2 dineros, candelas dos dineros, toçino 6 dineros, posada por fuego, leytos, palla, yerba 22 dineros, tres quoartales de ceuada 4 sueldos meyo, vna ferradura 10 dineros; fit 19 sueldos, 7 dineros.
- [3] Item viernes següent en Cuera, a yantar, costo pan 16 dineros, vino 12 dineros, congrio 16 dineros, olio, posada, fuego 15 dineros, salsa 3 dineros, inglas 3 dineros, yerba 8 dineros, ceuada 2 sueldos, 6 dineros. En Villanueua, vino blanco 9 dineros, pontage 4 dineros. En Caragoça, pan 20 dineros, vino 10 dineros, veuos 18 dineros, candelas 2 dineros, ceuada 4 sueldos, 3 dineros, yerba 12 dineros; fit 19 sueldos, 1 dinero.
- [4] Item sabada (sic) següent en Caragoça, a yantar, costo pan 2 sueldos, vino 8 dineros, vueuos 15 dineros, inglas dos dineros, queso, cebollas et salsa 8 dineros, vino entre dia 4 dineros, yerba 18 dineros, 2 dineros de seuo para las manos de las bestias. A cena 18 dineros de pan, 8 dineros de vino, vueuos, pesquado, rauanos 20 dineros, 3 quoartales de ceuada 3 sueldos, 6 dineros, obolo con la yerba et vinagre et lechugas, 4 dineros de candelas; fit 14 sueldos, 5 dineros, obolo.

- [5] Item domingo en Caragoca, carne, a yantar, 2 sueldos, 10 dineros, pan 2 sueldos, 4 dineros, de vino blanco 6 dineros, de vino bermello 5 dineros, de salsa 3 dineros, de inglas a los iuglares que venieron sobre mesa 2 sueldos, vn cabestro pora la mula 3 dineros, yerba por todo el dia 18 dineros. A cena, pan 18 dineros, vino 8 dineros, carne 14 dineros, candelas 3 dineros, ceuada por todo el dia 3 sueldos, 8 dineros; fit 17 sueldos, 4 dineros. Posada por los tres dias en Caragoca es a saber viernes, sabado, domingo por leyt[os], fuego et agoa, vna florenca que vale 15 sueldos, 8 dineros iaqueses con l'ostalage de las bestias [...] dauamos con la ceuada.
- [6] Item el lunes maynnana almorzamos en Çaragoca liurada la mandaderia, costo carne 14 dineros, vino blanco et bermello 12 dineros, pan 18 dineros, inglas 3 dineros, ceuada pora las bestias, quoartal et meyo, 22 dineros, obolo, paia 3 dineros. En Cuera, al tarde, dos conellos 12 dineros, tocino 4 dineros que con pimienta et cafran 2 dineros, pan 16 dineros, vino 9 dineros, candelas, fuego, ostalage 22 dineros, yerba [23 dineros] con la palla; fit 12 sueldos, 7 dineros, obolo.
- [7] [Item martes] en Herla, a yantar, pan 15 dineros, vino 7 dineros, carne 14 dineros, ceuada quoartal et me[...] ostalage, fuego 6 dineros. En [...] doliose el rocin por ca[...] que [...] ferradura d[...] die[...] al maestro 18 dineros, pan pora [...].
- [8] Item mierquoles en Vncastiello pan 18 dineros, vino 10 dineros, carne 12 dineros, ceuada quoartal et mey[o] 18 dineros, yerba 4 dineros, d'ostalage, fuego 6 dineros; fit 5 sueldos, 8 dineros. Item en Sangosa nichil.
- [9] ^{fol. [1v]/} Item jueues en Monreal, pan 10 dineros, vino 8 dineros, carne 14 dineros, ceuada 15 dineros, yerba 4 dineros, posada nichil. Jueues al tarda, en Plonplona, pan 14 dineros, vino 20 dineros, carne 19 dineros, candelas et salsa 5 dineros, ceuada 2 sueldos, meyo. En el dicto dia solte la dicha mandaderia al rey mi seynnor et mando al tesorero que me mandase pagar la mision a Ferrando de Leach, del argent de los fidalgos.
- [10] Summa esta spensa: 6 libras, 13 sueldos, 9 dineros iaqueses et carlines, que son los carlines 17 sueldos, 9 dineros.
- [11] 133 sueldos, 9 dineros.
- [12] Summa en karlines: 17 sueldos, 9 dineros.
- [13] Item en jaqueses: 116 sueldos.
- [14] Item summa toda la dicha expensa de jaqueses et karlines conuertidos los jaqueses a karlines: 7 libras, 13 sueldos, 1 dinero.

2.

1373, enero 18 [POS]

Cuentas del viaje a Zaragoza de Ponce de Eslava, recibidor de la merindad de La Ribera, realizado entre el 10 de octubre y el 4 de noviembre de 1372

AGN, *Comptos*, Documentos Caj. 24, nº 41, fols. 1-6.

Cit. J. R. CASTRO, *Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos. Documentos*, t. 8, Pamplona, 1954, nº 1013.

fol. 1r/ *Anno Domini M^o CCC^o LXX^o secundo*

Expensa fecha por mi Ponz d'Eslava, recebidor de La Ribera, en el viage que fu a Caragoça por mandato del seynnor rey es a saber por fazer venir ciertos maestros de fazer paynnos los quuales el dicto seynnor rey mandaua venir a Nauarra por veer et saber si paynnos bonament si y podian fazer et en quuales logares del regno

- [1] Primerament parti de Tudela por ir a la dicta cipdat de Çaragoça por los dictos maestros et con mi vn compaynero de cauaillo, et Çalema Çaragoçano, moro, maestro carpentero¹ de las obras del dicto seynnor rey, al quoyal el dicto seynnor mandaua ir a la dicha cipdat de Çaragoça por veer los molinos del batan et las casas et tinturas et otras cosas necessarias para fazer los dictos paynnos, et dos moços a pie. Domingo XIII^o (sic) dia de octubre, en el dicto dia fuemos a yantar a Cortes, spendiemos vino 2 sueldos, 4 dineros, carne 3 sueldos, salssa 2 dineros. Item costo vna bestia de loguero poral dicto Çalema en Tudela por ir et tornar a la dicta cipdat por cada dia que la tenie 4 sueldos por dia la quoyal bestia touo el dicto Çalema 7 dias en yda, venida et morada valen 28 sueldos.
- [2] Summa parcium: 33² sueldos, 6 dineros karlines.
- [3] En el dicto dia fuemos a yazer a Alagon, a cena 4 pares de tortores³ 4 sueldos, pan 15 dineros, vino 2 sueldos, 6 dineros⁴. Costaron 3 quartales de ceuada pora las bestias, a 9 dineros el quartoal, valen 2 sueldos, 3 dineros. Costo pailla 6 dineros, candelas 6 dineros, pague por la posada 2 sueldos.

1. carpentero] Ms. *interlineado*.

2. XXXV] Ms. *tachado*.

3. cazos] Ms. *tachado*; tores] Ms. *interlineado*.

4. Costaron dos ferraduras nuevas pora la mula del dicto Çalema 16 dineros] Ms. *tachado*.

- [4] Summa parcium: 13⁵ sueldos⁶ jaqueses, sueldo contando a 22 dineros karlines valen⁷ 23 sueldos, 10 dineros.
- [5] Lunes sigüient fuemos a yantar a Çaragoça, pan 16 dineros, vino 18 dineros, carne 3 sueldos, figos et huuas 3 dineros, salssa 2 dineros, vino entre dia 7 dineros, duraznos 4 dineros. En el dicto dia a cena pan 12 dineros, vino 20 dineros, vna liura et mea de vaqua 10 dineros, candelas 6 dineros. Costaron 3 quartales de çeuada pora las bestias pora el dia et la noch, a 10 dineros el quoartal, valen 2 sueldos, 6 dineros. Costo paia todo el dia et la noch 12 dineros.
- [6] Summa parcium: 14 sueldos, 8 dineros jaqueses, contando ut supra, valen 26 sueldos, 6 dineros.
- [7] Summa plane⁸: 4 libras, 3 sueldos, 10 dineros.
- [8] /^{fol. 1v}Martes⁹ sigüient a yantar pan 16 dineros, vino 18 dineros, carne 2 sueldos, 6 dineros, figo et huuas 3 dineros, salssa 2 dineros, vino entre dia 10 dineros. En el dicto¹⁰ dia a cena, pan 12 dineros, vino 2 sueldos. Item costo vn quarto de cabrito 20 dineros, candelas 6 dineros. Costaron 3 quartoales de ceuada, a 10 dineros el quoartal, valen 2 sueldos, 6 dineros. Pailla todo el dia et la noch 12 dineros.
- [9] Summa die: 15 sueldos, 3 dineros jaqueses, contado a 22 dineros karlines, valen 27 sueldos¹¹, 11 dineros, obolo.
- [10] Miercoles sigüient a yantar, pan 14 dineros, vino 20 dineros, carne 2 sueldos, mostaza 1 dinero, figos et huuas 2 dineros, queso 5 dineros, vino entre dia 7 dineros. En el dicto dia a cena, pan 10 dineros, vino 2 sueldos. Costo un coneyllo 7 dineros, candelas 6 dineros. Costaron 3 quartoales de ceuada, a 10 dineros el quoartal valen 2 sueldos, 6 dineros. Pailla por todo el dia et la noch 12 dineros.
- [11] Summa die: 13 sueldos, 6 dineros jaqueses, contando ut supra valen 24 sueldos, 9 dineros.
- [12] Summa plane: 52 sueldos¹², 8 dineros, obolo.

5. XIII] Ms. interlineado; XIII] Ms. *tachado*.

6. III dineros] Ms. *tachado*.

7. XXVI sueldos] Ms. *tachado*.

8. III libras, VI sueldos] Ms. *tachado*.

9. Miercoles sigüient] Ms. *tachado*.

10. dicto] Ms. *interlineado*.

11. VII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

12. III dineros, obolo] Ms. *tachado*.

- [13] /fol. 2r.] Jueves siguiant a yantar, pan 18 dineros, vino 2 sueldos, carne 2 sueldos, 10 dineros, salssa 2 dineros. Vino entre dia que venieron con don Ponz los maestros 12 dineros, duraznos 6 dineros. En el dicto dia a cena pan 12 dineros, vino 20 dineros, carne de cieruo 21 dineros, candelas 6 dineros, vino a la echada 6 dineros. Item costaron 3 quartoales de ceuada, a 10 dineros el quartoal, valen 2 sueldos, 6 dineros. Pailla por todo el dia et la noch 12 dineros.
- [14] Summa die: 16 sueldos, 11 dineros jaqueses, contando a 22 dineros karlines, valen 31 sueldos¹³.
- [15] Viernes siguiant a yantar, pan 16 dineros, vino 20 dineros, pescado 2 sueldos, 4 dineros, salsa 2 dineros, figos et huuas 3 dineros. Costaron vna ferradura et 4 refferradas pora las bestias 16 dineros. Costo vino et duraznos ququando queriamos caualgar para venir enta Nauarra 16 dineros. Pague en la possada por los sobredichos dias que fincamos en Çaragoça veyendo las ruedas del batan et las casas et tinturas et otras cosas necessarias pora las obras de los paynnos fazer et recaudando los maestros por lechos, posada et fuego 10 sueldos¹⁴. En el dicto dia partiemos de Çaragoca nos los dictos Ponz d'Eslaua et mi compaynero, Calema Çaragoçano et los moços, et vinieron con nos 3 maestros: l'uno tinturero et l'otro pelayre et l'otro del batan, et viniemos a yazer a Alagon. Costaron 3 bestias de loguero en Çaragoça para los dictos maestros ata Tudela et tornada a Çaragoca en 4 dias, por dia cada una con su moço por razon que era en vendenias et non las podiamos auer sino a grant pena et carestia 5 sueldos de jaqueses, que valen en los dictos 4 dias 60 sueldos. En el dicto dia a cena en Alagon, pan 3 sueldos, 6 dineros, vino 4 sueldos, carne 5 sueldos. Candelas et posada 3 sueldos. Ceuada pora las dictas 6 bestias 4 quartoales, a 9 dineros el quartoal, valen 3 sueldos. Pailla pora las bestias 12 dineros.
- [16] Summa die: 4 libras, 17 sueldos¹⁵, 11 dineros jaqueses, contados ut supra, valen 8 libras, 19 sueldos, 6 dineros¹⁶.
- [17] Summa plane: 10 libras, 10 sueldos, 6 dineros.
- [18] /fol. 2v.] Sabado siguiant viniemos a yantar a Cortes, vino 4 sueldos, 6 dineros, hueuos 3 sueldos, fruyta 6 dineros. En el dicto dia viniemos a yantar a Tudela, pescado 6 sueldos.

13. IIII dineros] Ms. *tachado*.

14. XV sueldos] Ms. *tachado*.

15. IIII libras, XVII sueldos] Ms. *interlineado*; CII sueldos] Ms. *tachado*.

16. IX libras, VIII sueldos, VIII dineros] Ms. *tachado*.

- [19] Summa die: 14 sueldos.
- [20] Domingo sigüient en Tudela, carne todo el dia 12 sueldos. En el dicto dia imbiarnos las dichas 3 bestias que trayeron los dictos maestros et diles a los 3 moços que las tornaron a Çaragoça por su expensa et de las dictas 3 bestias que assi era la auinençia con cuyas eran de fazerles la mession a la tornada 15 sueldos de jaqueses, contando a 22 dineros karlines, valen 18 sueldos, 4 dineros¹⁷. En el dicto dia andamos buscando 3 bestias en Tudela para los dictos 3 maestros pora ir al seynnor rey a Olit, las quoaales auian de loguero por cada dia que los maestros las teirien en 4 sueldos¹⁸.
- [21] Summa die: 30 sueldos, 4 dineros¹⁹.
- [22] Lunes sigüient partiemos de Tudela et fuemos a yantar a Caparroso, pan 3 sueldos, vino 6 sueldos, carne 5 sueldos. Ceuada pora 5 bestias 2 quartoales et meo, a 15 dineros el quartoal, valen 3 sueldos, 1 dinero. Posada, fuego et pailla 2 sueldos. En el dicto dia fuemos a yazer a Olit a cenar, pan 2 sueldos, 6 dineros, vino 4 sueldos, 6 dineros, carne 4 sueldos, candelas 8 dineros, salssa 2 dineros. Ceuada 5 quartoales, a 10 dineros²⁰ el quartoal, valen 4 sueldos, 2 dineros²¹. Possada, fuego et paia 3 sueldos. Vino a la echada 2 sueldos.
- [23] Summa die: 40 sueldos, 1 dinero²².
- [24] Martes sigüient fincamos en Olit por mandamiento del seynnor rey por tomar la comission et copia de las ordenanças de fazer los paynnos poral dean, et mando nos que fuessemos a el a Pomplona por razon que el dicto dean era cargado del negoçio de los dictos paynnos. Espendiemos a yantar et a çena, pan, vino, carne, fruyta, ceuada, candelas et posada, pailla et fuego 32 sueldos²³.
- [25] Summa die: 32 sueldos²⁴.
- [26] Summa plane: 116 sueldos, 5 dineros²⁵.
- [27] /fol. 3r. Miercoles sigüient partiemos de Olit por ir a Pomplona al dicto dean et venieron los dictos maestros et los moços. En Barassoaynn pan, vino,

17. XXVII sueldos, VI dineros] Ms. *tachado*.

18. IIII sueldos] Ms. *interlineado*.

19. XXXIX sueldos, VI dineros] Ms. *tachado*.

20. XV dineros] Ms. *tachado*.

21. VI sueldos, III dineros] Ms. *tachado*.

22. XVII sueldos, II dineros] Ms. *tachado*.

23. XXXVII sueldos, VIII dineros] Ms. *tachado*.

24. XXXVII sueldos, VIII dineros] Ms. *tachado*.

25. VI libras, XIII sueldos, IIII dineros] Ms. *tachado*.

hueuos et fruyta et 2 quartoales et meo de ceuada a las bestias 5 sueldos, 10 dineros²⁶. A yantar en Pamplona, pan 3 sueldos, vino 4 sueldos, 10 dineros, carne 5 sueldos, 2 dineros, fruyta 4 dineros, salssa 3 dineros, vino entre dia 2 sueldos. A cena pan 2 sueldos, vino 4 sueldos, carne 3 sueldos, 6 dineros, candelas 8 dineros, ceuada 5 quartoales, a 12 dineros²⁷ el quartoal, valen 5 sueldos²⁸. Pailla 12 dineros. Vino a la echada 2 sueldos.

[28] Summa die: 39 sueldos, 7 dineros²⁹.

[29] Jueues siguiet a beuer en la maynnana a los dictos maestros, pan, vino et fruyta 18 dineros. A yantar, pan 2 sueldos, 8 dineros, vino 3 sueldos, 10 dineros, carne 5 sueldos, 6 dineros, salssa 2 dineros, vino entre dia 18 dineros. A cena, pan 2 sueldos, vino 3 sueldos, 8 dineros, carne 3 sueldos, 10 dineros, candelas 8 dineros, vino a la echada 2 sueldos. Ceuada todo el dia et la noch 5 quartoales³⁰, a 12 dineros³¹ el quartoal, valen 5 sueldos³². Paia todo el dia et la noch a las bestias 20 dineros.

[30] Summa die: 34 sueldos³³.

[31] Viernes siguiet a beuer en la maynnana a los dictos maestros, pan, vino et fruyta 16 dineros. A yantar pan 3 sueldos, vino 3 sueldos, 8 dineros, pescado 5 sueldos, 7 dineros, fruyta 5 dineros, salssa 3 dineros, vino entre dia 2 sueldos³⁴. Vino 3 sueldos, 10 dineros, pescado 3 sueldos, 7 dineros, candelas 8 dineros, vino a la echada 2 sueldos, 6 dineros. Ceuada todo el dia et la noch ut supra valen 5 sueldos³⁵. Pailla por dia et noch 20 dineros.

[32] Summa die: 33 sueldos, 6 dineros³⁶.

[33] Summa plane: 107 sueldos, 1 dinero³⁷.

[34] ^{/fol. 3v} Sabado siguiet³⁸ a beuer en la maynnana a los dictos maestros, pan, vino, fruyta 17 dineros. A yantar, pan 2 sueldos, 8 dineros, vino 3 sueldos,

26. V sueldos, X dineros] Ms. *tachado*.

27. XVI dineros] Ms. *tachado*.

28. VI sueldos, VIII dineros] Ms. *tachado*.

29. XLI sueldos, III dineros] Ms. *tachado*.

30. VII quartoales et meo] Ms. *tachado*.

31. XVI dineros] Ms. *tachado*.

32. X sueldos] Ms. *tachado*.

33. XXXVIII sueldos, VI dineros, XXXIX sueldos] Ms. *tachado*.

34. A cena pan II sueldos, IIII dineros] Ms. *tachado*.

35. X sueldos] Ms. *tachado*.

36. XL sueldos, X dineros] Ms. *tachado*.

37. Suma plane: VI libras, I dinero] Ms. *tachado*.

38. a b] Ms. *tachado*.

6 dineros, pescado 4 sueldos, 3 dineros, salssa 2 dineros³⁹, vino entre dia 22 dineros. Pague a la huespeda por la posada et fuego de los sobredictos dias que souiemos en Pomplona visitando los logares do se farian mejor los batanes et las tinturas et buscando filaderas de la lana et las cosas necessarias a fazer los paynnos, 8 sueldos, 6 dineros. Costaron 2 quartoales et meo de ceuada pora las bestias, a 16 dineros el quartoal, valen 2 sueldos, 6 dineros⁴⁰. Item costaron 3 ferraduras nuevas pora las bestias, et 4 ferraduras, 3 sueldos, 3 dineros. En este dia partiemos de Pomplona por mandato del dean por⁴¹ ir a la Puente de la Reyna et a Esteilla por veer et visitar los logares do se farian mejor los dictos paynnos. Et fuemos en el dicto dia a yazer a la Puente de la Reyna, espendiemos a çena pan 2 sueldos, 8 dineros, vino 3 sueldos, 4 dineros, pescado 3 sueldos, 6 dineros, candelas 8 dineros. Ceuada pora las bestias 5 quartoales⁴² valen 5 sueldos⁴³. Pailla et possada 2 sueldos, 6 dineros. Vino a la echada 18 dineros.

[35] Summa die: 47 sueldos, 3 dineros⁴⁴.

[36] Domingo siguiente⁴⁵ a beuer en la maynnana a los maestros, pan, vino et fruyta 18 dineros. A yantar, pan 2 sueldos, 6 dineros, vino 3 sueldos, 6 dineros, carne 4 sueldos, 10 dineros, salssa 2 dineros⁴⁶. Vino 3 sueldos, 4 dineros. Item dos coneyllos 2 sueldos, 8 dineros, candelas 8 dineros. Costaron 5 quartoales⁴⁷ de çeuada para todo el dia et la noch, a 12 dineros el quartoal, valen 5 sueldos⁴⁸. Paia por dia et noch 16 dineros. Pague a la huespeda por la posada et fuego et pailla⁴⁹ del dicto dia que fincamos en la Puente por veer et visitar los logares do mejor se farian los dictos paynnos 3 sueldos, 10 dineros.

[37] Summa die: 29 sueldos, 4 dineros⁵⁰.

[38] Summa plane: 76 sueldos, 7 dineros⁵¹.

39. fruyta IIII dineros] Ms. *tachado*.

40. III sueldos, IIII dineros] Ms. *tachado*.

41. por] Ms. *repetido*.

42. a XV dineros el quartoal] Ms. *tachado*.

43. VI sueldos, III dineros] Ms. *tachado*.

44. XLIX sueldos, VIII dineros] Ms. *tachado*.

45. ay] Ms. *tachado*.

46. vino et fruyta entre dia II sueldos, III dineros. A çena pan III sueldos] Ms. *tachado*.

47. VII quartoales et meo] Ms. *tachado*; V quartoales] Ms. *interlineado*.

48. a XV dineros el quartoal valen IX sueldos, IIII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

49. et pailla] Ms. *interlineado*.

50. XXXVIII sueldos, I dinero, obolo] Ms. *tachado*.

51. Summa plane: IIII libras, VII sueldos, VIII dineros] Ms. *tachado*.

- [39] /fol. 4r. Lunes sigüient fuemos a Esteilla, en la maynnana a beuer a los dictos maestros, pan, vino et fruyta 20 dineros. A yantar pan 3 sueldos, vino 3 sueldos, 8 dineros, carne 4 sueldos, 9 dineros, salssa 2 dineros, vino entre dia 20 dineros. A cena, pan 18 dineros, vino 3 sueldos, 6 dineros, carne de vaca 2 sueldos, 10 dineros, candelas 9 dineros. Item costaron 5⁵² quartos⁵³ de ceuada por todo el dia et la noch, a 12 dineros⁵⁴ el quartoal, valen 5 sueldos⁵⁵. Costo pailla por dia et noch 20 dineros⁵⁶.
- [40] Summa die: 30 sueldos, 2 dineros⁵⁷.
- [41] Martes sigüient a beuer en la maynnana a los maestros 17 dineros. A yantar, pan 2 sueldos, 6 dineros, vino 3 sueldos, 4 dineros, carne 3 sueldos, 11 dineros, salssa 2 dineros⁵⁸. Vino 3 sueldos, 10 dineros, caça 2 sueldos⁵⁹, 4 dineros⁶⁰, candelas 8 dineros, vinagre et ceboillas 2 dineros. Ceuada para las bestias todo el dia et la noch 5 quartos⁶¹, a 12 dineros el quartoal, valen 5 sueldos. Pailla por dia et noch 20 dineros. Vino a la noch 22 dineros.
- [42] Summa die: 26 sueldos, 10 dineros⁶².
- [43] Summa plane: 57 sueldos⁶³.
- [44] /fol. 4v. Miercoles sigüient a beuer en la maynnana a los maestros 16 dineros. A yantar, pan 2 sueldos, 8 dineros, vino 3 sueldos, 4 dineros, carne 4 sueldos, 2 dineros, salssa 2 dineros⁶⁴. A cena, pan 2 sueldos, vino 3 sueldos, 6 dineros, carne 2 sueldos, 10 dineros, candelas 8 dineros. Ceuada por todo el dia et la noch 5 quartos⁶⁵ que valen 5 sueldos. Pailla 20 dineros. Vino a la echada

52. VII] Ms. tachado; 5] Ms. *interlineado*.

53. et meo] Ms. *tachado*.

54. a XV dineros] Ms. tachado; a XII dineros] Ms. *interlineado*.

55. IX sueldos, IIII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

56. Vino a la echada 16 dineros. Item costaron d'adobar dos sieillas de las bestias que leuauan los maestros 5 sueldos, 6 dineros] Ms. *tachado*.

57. XLI sueldos, IIII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

58. vino empues yantar II sueldos] Ms. *tachado*; A cena pan II sueldos, vino III sueldos X] Ms. *tachado*.

59. III coneillos III sueldos, VI dineros] Ms. *tachado*.

60. II] Ms. *tachado*.

61. VII quartos et meo, a XV dineros el quartoal, valen IX sueldos, IIII dineros, obolo] Ms. *tachado*; V quartos] Ms. *interlineado*.

62. XXXVI sueldos, V dineros, obolo] Ms. *tachado*.

63. LXXVII sueldos, X dineros] Ms. *tachado*.

64. vino enpues yantar XVIII dineros] Ms. *tachado*.

65. VII quartos et meo, a XV dineros el quartoal, valen IX sueldos, IIII dineros, obolo] Ms. *tachado*; V quartos] Ms. *interlineado*.

18 dineros. Pague a la huespeda por la posada et fuego de los dictos tres dias que souiemos en Esteilla veyendo do mejor se podian fazer las cosas necessarias pora fazer et adobar los dictos paynnos et veyendo las ruedas de los batanes que estauan fechos en la dicha villa do adabauan los sayales 6 sueldos.

[45] Summa die: 34 sueldos, 10 dineros⁶⁶.

[46] Jueues siguiet partiemos de Esteilla et viniemos a yantar a Beruinçana, pan 2 sueldos⁶⁷, vino 2 sueldos⁶⁸, carne 3 sueldos⁶⁹. Ceuada pora las bestias 2 quartoales et meo⁷⁰ el quartal (sic) valen 2 sueldos⁷¹. En el dicto dia viniemos a yazer a Olit por fazer relation al seynnor rey de lo que fecho auiamos et por razon que el dicto seynnor era ocupado por otros negocios mas granados et mando nos fincar ata que con el houiessemos fablado, et fincamos en Olit ata el lunes primero venient. A cena, pan en el dicto dia 2 sueldos, 8 dineros, vino 3 sueldos, 8 dineros, carne 4 sueldos, 6 dineros, candelas 8 dineros. Ceuada pora las bestias 5 quartoales⁷² 5 sueldos. Paia para las bestias 8 dineros. Vino a la echada 18 dineros.

[47] Summa die: 27 sueldos, 8 dineros⁷³.

[48] Summa plane: 62 sueldos, 6 dineros⁷⁴.

[49] /fol. 5r/ Viernes siguiet a yantar, pan 2 sueldos, 6 dineros, vino 3 sueldos, 8 dineros, pescado 3 sueldos, 10 dineros, salssa 2 dineros⁷⁵. A cena, pan 2 sueldos, vino 3 sueldos, pescado 2 sueldos, 9 dineros, candelas 8 dineros. Ceuada pora las bestias por el dia et la noch⁷⁶ 5 sueldos. Paia pora las dichas bestias todo el dia et la noch 20 dineros⁷⁷.

[50] Summa die: 25 sueldos, 3 dineros⁷⁸.

66. XL sueldos, VIII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

67. III sueldos] Ms. *tachado*.

68. III sueldos, X dineros] Ms. *tachado*.

69. IIII sueldos, III dineros] Ms. *tachado*.

70. a XIII dineros] Ms. *tachado*.

71. XI dineros] Ms. *tachado*.

72. a XV dineros el quartoal valen VI sueldos, III dineros] Ms. *tachado*.

73. XXXIII sueldos, XI dineros] Ms. *tachado*.

74. LXXIII sueldos, VII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

75. vino entre dia XVIII dineros] Ms. *tachado*.

76. VII quartoales et meo, a XV dineros el quartoal, valen IX sueldos, IIII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

77. Vino a la echada XIII dineros] Ms. *tachado*.

78. XXXII sueldos, III dineros] Ms. *tachado*.

- [51] Sabado sigüient a yantar, pan 2 sueldos, 8 dineros, vino 3 sueldos, 10 dineros, pescado 4 sueldos, 6 dineros, salssa 3 dineros⁷⁹. A cena, pan 2 sueldos, vino 3 sueldos, 4 dineros, pescado 2 sueldos, 11 dineros, candelas 8 dineros. Ceuada pora las bestias todo el dia et la noch 5 sueldos⁸⁰. Paia todo el dia et la noch 20 dineros. Vino a la echada 20 dineros.
- [52] Summa die: 28 sueldos, 6 dineros⁸¹.
- [53] Summa plane: 53 sueldos, 9 dineros⁸².
- [54] /fol. 5v/ Domingo sigüient a beuer en la maynnana a los maestros, pan, vino et huuas 16 dineros. A yantar pan 2 sueldos, 8 dineros, vino 3 sueldos, 10 dineros, carne 4 sueldos, 2 dineros, salssa 2 dineros⁸³. A cena pan 2 sueldos, vino 3 sueldos, 4 dineros, carne 3 sueldos, 2 dineros, candelas 8 dineros. Ceuada pora las bestias el dia, la noch 5 sueldos⁸⁴. Paia pora las bestias 20 dineros. Vino a la echada 18 dineros.
- [55] Summa die: 29 sueldos, 6 dineros⁸⁵.
- [56] Lunes sigüient souiemos con el seynnor rey et fiziemosle relation de lo que auiamos visto en todos los sobredictos logares et mando nos de boca que luego fuessemos a Falces por veer en el dicto logar si auia manera que se pudiessen fazer paynnos, et yantamos en Olit, pan 2 sueldos, 6 dineros, vino 3 sueldos, 8 dineros, carne 3 sueldos, 9 dineros, salssa 2 dineros. Pague a la huespeda por la possada et fuego de los dictos dias que souiemos en Olit 5 sueldos. Ceuada pora las bestias 2 quartales et meo, ut supra, valen 2 sueldos⁸⁶, 6 dineros. Vino ququando querian caualgar 12 dineros. En este dia fuemos a yazer⁸⁷ a Falçes por veer lo que el seynnor rey nos auia mandado. A cena, pan 2 sueldos, vino 3 sueldos, 6 dineros, carne 2 coneillos⁸⁸ 20 dineros⁸⁹, candelas 9 dineros.

79. vino entre dia XV dineros] Ms. *tachado*.

80. VII quoartales et meo, a XV dineros el quoartal, valen IX sueldos, IIIII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

81. XXXIIII sueldos, I dinero, obolo] Ms. *tachado*.

82. LXV sueldos, V dineros, LIX sueldos] Ms. *tachado*.

83. vino entre dia XVI dineros] Ms. *tachado*.

84. VII quoartales et meo, a XV dineros el quoartal, valen IX sueldos, IIIII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

85. XXXV sueldos, II dineros, obolo] Ms. *tachado*.

86. VII dineros, obolo] Ms. *tachado*.

87. a yazer] Ms. *interlineado*.

88. dos pares de] Ms. *tachado*; 2] Ms. *interlineado*.

89. III sueldos, IIIII dineros] Ms. *tachado*.

- Ceuada pora las bestias 5 quartoales 4 sueldos⁹⁰. Pague a la huespeda por la posada, fuego et paia 2 sueldos, 6 dineros.
- [57] Summa die: 33 sueldos⁹¹.
- [58] Summa plane: 62 sueldos, 6 dineros⁹².
- [59] /fol. 6r. Martes sigüient partiemos de Falces et fuemos a yantar a Villafranca, pan nichil, vino 3 sueldos, 4 dineros, carne vn quarto de carnero 6 sueldos, 3 dineros, salssa 3 dineros. En el dicto dia fuemos a yazer a Tudela, a cena carne 5 sueldos.
- [60] Summa die: 14 sueldos, 10 dineros.
- [61] Miercoles sigüient souieron en Tudela los dictos maestros por veer do se fiziesse el molino del batan et los tiradores et la casa de la tintura. A yantar et a cena carne 11 sueldos. Item pague por loguero de las 3 bestias que⁹³ caualgaron los dictos 3 maestros de que partieron de Tudela al seynnor rey a Olit et depues a Pomplona et a la Puent et a Esteilla et tornar a Olit et a Falçes et depues a Tudela ata este sobredicto martes, que son 16 dias segun paresçe por estas partidas, por cada una bestia por dia 4 sueldos, valen 9 libras, 12 sueldos.
- [62] Summa die: 10 libras, 3 sueldos.
- [63] Jueves sigüient partieron los dictos maestros de Tudela por ir⁹⁴ a Çaragoça, costaron 3 bestias de loguero pora eillos en que fuessen en 4 dias por yda et tornada a Tudela, por cada dia a cada una 4 sueldos⁹⁵ con su moço valen 48 sueldos⁹⁶. Item di a los dictos maestros pora su expensa et de los moços et de las bestias, et assi bien de la tornada de los moços et de las dichas bestias a Tudela 25 sueldos jaqueses, contando a 22 dineros karlines, valen 45 sueldos, 10 dineros.
- [64] Summa die: 4 libras, 13 sueldos, 10 dineros⁹⁷.
- [65] Summa plane: 15 libras, 11 sueldos, 8 dineros⁹⁸.
- [66] /fol. 6v. Jueves (sic) XVIII^o dia de jenero fu a Olit al seynnor rey por fazerle relation de la ordenança que los maestros auian fecho en Tudela. Es a sa-

90. a XII dineros el quartoal valen 5 sueldos, 5 dineros] Ms. *tachado*.

91. XXXVI sueldos, II dineros, obolo] Ms. *tachado*.

92. LXXI sueldos, V dineros] Ms. *tachado*.

93. cal] Ms. *tachado*.

94. por ir] Ms. *interlineado*.

95. V sueldos] Ms. *tachado*; IIII sueldos] Ms. *interlineado*.

96. LX sueldos] Ms. *tachado*; LX sueldos] Ms. *interlineado*.

97. CV sueldos, X dineros] Ms. *tachado*.

98. XVI libras, III sueldos, VIII dineros] Ms. *tachado*.

ber, de la rueda del batan et los tiradores et la casa de la tintura cada uno do se fiziessse et le dixi como yo auia tributado la rueda de don Johan de Sant Martin pora do se fiziessse el dicto batan, ca los dictos maestros non faillauan otro tal en Tudela poral dicto batan fazer et los tiradores et las cardas. Et le tray ciertas colonias con cartas publicas de çiertos hombres casados que fazian adulterio con otras mugeres de la dicha villa de Tudela pora fazer las dichas obras las quales se tomo Guillem des Molins, et a falta de dineros ceso la dicha obra. Espendi en tres dias con vn compaynero a cauaillo et vn moço en yda, morada et tornada a Tudela 30 sueldos⁹⁹.

[67] Summa per se: 30 sueldos¹⁰⁰.

[68] Summa parcium d'estas expensas: 61 libras, 4 sueldos, 6 dineros, obolo.

[69] Vistas fueron et examinadas estas partidas por los oydores de los comptos primero dia de junio anno Domini Millesimo CCC^o LXX^o tercio. De Sallinas (*rúbrica*)¹⁰¹.

99. XLV sueldos] Ms. *tachado*.

100. XLV sueldos] Ms. *tachado*.

101. Summa toda: LXI libras, IIII sueldos, VI dineros, obolo] Ms. *anotado en el margen inferior y tachado*.